



МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ

ТАМАНЬ
TAMAN

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



RUSSISCH

Михаил Лермонтов

Тамань

*Aus dem Russischen übersetzt von
Tobias Hartmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Mikhail Lermontow

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-414-5 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-417-6 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

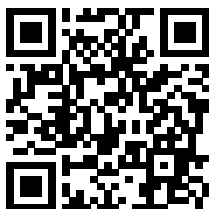
besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Тамань



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r21>

Тамáнь (Taman) — сáмый сквѣрный городи́шко из всех примóрских городóв Росси́и (ist das allerschlechteste Städtchen von allen Küstenstädten Russlands; *сквѣрный* — *schlecht, miserabel*; *примóрский* — *an der Küste /am Meer/ gelegen*). Я там чуть-чуть не ўмер с го́лода (ich wäre dort beinahe: „ein bisschen nicht“ vor Hunger gestorben; *чуть-чуть* — *ein bisschen, ein wenig*), да ещё в добáвок меня́ хотѣли утопíть (und außerdem wollte man mich ertränken; *в добáвок* — *außerdem, obendrein*). Я приѣхал на перекладно́й теле́жке пóздно но́чью (ich kam in einem Wagen mit Seitenbänken spät in der Nacht an; *перекладна́я* — *Wagen mit Seitenbänken /zum Sitzen/*). Ямщи́к остано́вил устáлую трóйку у во́рот еди́нственного ка́менного до́ма (der Kutscher hielt das müde Dreigespann am Tor des einzigen Steinhauses an; *трóйка* — *Dreigespann*), что при въѣзде (das am Eingang /der Stadt/ stand). Часовóй, черномо́рский каза́к (der Wachposten, ein Schwarzmeer-Kosak), услы́шав звон колоко́льчика (der das Klingeln des Glöckchens hörte; *услы́шать* — *hören, vernehmen*), закрича́л спросо́нья ди́ким го́лосом (schrie

schlaftrunken mit wilder Stimme; *спросо́ня* — *schlaftrunken, im Halbschlaf*): «Кто идёт (wer kommt = da)?» Вы́шел у́рядник и де́сятник (ein Unteroffizier und ein Zehnerschaftsführer kamen heraus; *у́рядник* — *Unteroffizier bei den Kosaken*). Я им объясни́л (ich erklärte ihnen), что я офице́р (dass ich Offizier sei), еду́ в де́йствующий отря́д по казе́нной на́добности (in eine aktive Abteilung in dienstlicher Angelegenheit fahre; *казе́нный* — *staatlich, fiskalisch*; *на́добность* — *Bedürfnis, Angelegenheit*), и стал тре́бовать казе́нную кварта́иру (und begann, eine Dienstwohnung zu verlangen; *тре́бовать* — *verlangen, fordern*).

1

Тамань — самый скверный городишко из всех приморских городов России. Я там чуть-чуть не умер с голода, да еще в добавок меня хотели утопить. Я приехал на перекладной тележке поздно ночью. Ямщик остановил усталую тройку у ворот единственного каменного дома, что при въезде. Часовой, черноморский казак, услышав звон колокольчика, закричал спросо́ня диким голосом: «Кто идет?» Вышел урядник и десятник. Я им объяснил, что я офицер, еду в действующий отряд по казенной надобности, и стал требовать казенную квартиру.

Деся́тник нас повёл по го́роду (der Zehnerschaftsführer führte uns durch die Stadt). К кото́рой избу́е ни подье́дем (zu welcher Hütte wir auch kamen; *избу́а* — *Hütte, Bauernhaus*) — за́нята (besetzt). Бы́ло хо́лодно (es war kalt), я три но́чи не спал (ich hatte drei Nächte nicht geschlafen), изму́чился и начина́л серди́ться (war erschöpft und begann, wütend zu werden; *изму́читься* — *sich abmühen, erschöpft sein; серди́ться* — *sich ärgern, wütend werden*).

«Веди́ меня́ куда́-нибу́дь (führe mich irgendwohin; вести́), разбо́йник (Räuber, Halunke)! хоть к че́рту (und wenn's zum Teufel ist; *хоть* — *wenn auch, sogar*), то́лько к ме́сту (Hauptsache, zu einem Ort; *ме́сто* — *Ort, Platz*)!» — закрича́л я (schrie ich). «Есть ещё одна́ фате́ра (es gibt noch ein Quartier; *фате́ра* — *Quartier, Wohnung /ugs./*), — отве́чал десяти́тник (antwortete der Zehnerschaftsführer), почёсывая заты́лок (sich den Hinterkopf kratzend; *почёсывать* — *kratzen*), — то́лько ва́шему благо́родию не пона́вится (nur wird es Euer Wohlgeboren nicht gefallen; *благо́родие* — *Wohlgeboren /veralt. Anrede/; übliche, am weitesten verbreitete Anrede eines einfachen Bürgers an einen Adeligen*); там нечи́сто (dort ist es unrein = da geht etwas nicht mit rechten Dingen zu; *нечи́стый* — *unrein, schmutzig*)!» Не поня́в то́чного значе́ния последне́го сло́ва (ohne die genaue Bedeutung des letzten Wortes zu verstehen; *пона́ть*), я велёл ему́ иди́

вперёд (befahl ich ihm, voranzugehen; *велѣть* — *befehlen, gebieten*) и после долгого странствования по грязным переулкам (und nach langem Umherirren durch schmutzige Gassen; *странствование* — *Wanderung, Umherirren*), где по сторонам я видел одни только ветхие заборы (wo ich an den Seiten nur baufällige Zäune sah; *ветхий* — *alt, baufällig*), мы подъехали к небольшой хате на самом берегу моря (kamen wir zu einer kleinen Hütte direkt am Meeresufer; *хата* — *Hütte, Bauernhaus /ukr./*).

2

Десятник нас повел по городу. К которой избе ни подъедем — занята. Было холодно, я три ночи не спал, измучился и начинал сердиться. «Веди меня куда-нибудь, разбойник! хоть к черту, только к месту!» — закричал я. «Есть еще одна фатера, — отвечал десятник, почесывая затылок, — только вашему благородию не понравится; там нечисто!» Не поняв точного значения последнего слова, я велел ему идти вперед и после долгого странствования по грязным переулкам, где по сторонам я видел одни только ветхие заборы, мы подъехали к небольшой хате на самом берегу моря.

Пóлный мéсяц свeтил на камышóвую крýшу и бéлые
 стéны моéго нóвого жили́ща (der volle Mond leuchtete auf
 das Schilfdach und die weißen Wände meiner neuen Behau-
 sung; *свeтíть* — *leuchten, scheinen*; *камы́ш* — *Schilf*;
жили́ще — *Wohnung, Behausung*); на двoрe, обведённом
 оградóй из булы́жника (auf dem Hof, der von einer Bruch-
 steinmauer umgeben war; *обвестí* — *umgeben*; *оградá* —
Zaun, Umzäunung; *булы́жник* — *Bruchstein, Pflasterstein*),
 стоя́ла избоча́сь другáя лачу́жка (stand schief eine andere
 Hütte; *избочíться* — *sich auf die Seite neigen, schief stehen*;
лачу́га — *Hütte*), мéнее и дрeвнeе пeрвoй (kleiner und
 älter als die erste; *дрéвний* — *alt, ural*t). Бeрeг обрýвом
 спуска́лся к мoрю пoчтí у сáмых стeн eё (das Ufer fiel
 steil zum Meer ab, fast direkt an ihren Wänden; *бeрeг* — *Ufer*;
обрýв — *Abgrund, Steilhang*; *спуска́ться* — *hinabsteigen,*
abfallen; *пoчтí* — *fast, beinahe*), и внизу́ с беспeрeрýвным
 рóпотом плеска́лись тёмно-сíние вóлны (und unten plät-
 scherten mit unaufhörlichem Murren die dunkelblauen Wellen;
беспeрeрýвный — *ununterbrochen, unaufhörlich*; *рóпот* —
Murren, Rauschen; *плеска́ться* — *plätschern*). Лунá тíхо
 смотре́ла на беспoкóйную, но покóрную eй стихию́
 (der Mond blickte still auf das unruhige, aber ihm gehorsame
 Element; *тíхо* — *still, ruhig*; *смотре́ть* — *schauen, blik-*
ken; *покóрный* — *gehorsam, ergeben*), и я мог различíть

при свете её (und ich konnte in ihrem Licht unterscheiden), далеко от берега (weit vom Ufer entfernt), два корабля (zwei Schiffe), которых чёрные снасти (deren schwarzes Takelwerk; *снасти*_{Pl} — *Takelwerk*), подобно паутине (ähnlich einem Spinnennetz; *подобно* — *ähnlich*; *паутина* — *Spinnennetz*), неподвижно рисовались на блédной чертé небосклóна (sich unbeweglich auf dem blassen Strich des Horizonts abzeichnete; *двúгаться* — *sich bewegen*; *рисовáться* — *sich abzeichnen*; *чертá* — *Strich, Linie*). «Судá в прístани есть (es gibt Schiffe im Hafen; *судá*_{Pl} — *Schiffe*), — подúмал я (dachte ich), — зáвтра отпра́влюсь в Геленджик (morgen breche ich nach Gelendschik auf; *отпра́виться* — *aufbrechen, sich auf den Weg machen*)».

3

Полный месяц светил на камышовую крышу и белые стены моего нового жилища; на дворе, обведенном оградой из булыжника, стояла избочась другая лачужка, менее и древнее первой. Берег обрывом спускался к морю почти у самых стен ее, и внизу с непрерывным ропотом плескались темно-синие волны. Луна тихо смотрела на беспокойную, но покорную ей стихию, и я мог различить при свете ее, далеко от берега, два корабля, которых черные снасти, подобно паутине, неподвижно рисовались

на бледной черте небосклона. «Суда в пристани есть, — подумал я, — завтра отправлюсь в Геленджик».

При мне исправлял должность денщика линейный казак (bei mir versah ein Linien-Kosak den Dienst eines Burschen; *исправлять должность* — ein Amt versehen; *денщик* — Bursche, Offiziersbursche; *линейный казак* — ein besonderer Kosakkenstand, der entlang der Grenzen /Linien/ des Russischen Reiches lebte und den Militärwachdienst versah). Велёв ему выложить чемодан и отпустить извозчика (nachdem ich ihm befohlen hatte, den Koffer auspacken und den Kutscher zu entlassen), я стал звать хозяина (begann ich, nach dem Hausherrn zu rufen) — молчат (/sie/ schweigen = Schweigen); стучу (ich klopfe) — молчат... что это? (Schweigen... was ist das?). Наконец из сеней выполз мальчик лет четырнадцати (endlich kroch aus dem Flur ein Junge von etwa vierzehn Jahren hervor; *наконец* — endlich, schließlich; *сени*_{pl} — Flur, Diele; *выползти* — hervorkriechen).

«Где хозяин (wo ist der Hausherr)?» — «Нема́ (nicht da; *нема́* — nicht da, nicht vorhanden /ukr./)». — «Как? совсём нету́ (wie? Ganz und gar nicht da)?» — «Совсім (ganz und gar /ukr./ = совсём)». — «А хозяйка (und die Hausherrin)?» — «Побігла в слободку (ist ins Dorf gelaufen“; *побігла* /ukr./ = побежала; *побéжать* — loslaufen, weglaufen;

слобо́дка — Dorf, Vorstadt)». — «Кто же мне отопрёт дверь (wer schließt mir denn die Tür auf)?» — сказа́л я, уда́рив в неё ного́ю (sagte ich, indem ich mit dem Fuß dagegen schlug; *уда́рить*). Дверь сама́ отворилась (die Tür öffnete sich von selbst); из ха́ты пове́яло сы́ростью (aus der Hütte wehte es feucht). Я засвети́л се́рную спи́чку (ich zündete ein Streichholz an; *засвети́ть — anzünden, anmachen; се́ра — Schwefel*) и поднёс её к но́су ма́льчика (und hielt es an die Nase des Jungen; *поднести́ — hinhalten, heranzuführen*): она́ озари́ла два бе́лых гла́за (es beleuchtete zwei weiße Augen; *озари́ть — beleuchten, erhellen*). Он был слепо́й (er war blind), соверше́нно слепо́й от приро́ды (vollkommen blind von Geburt an; *приро́да — Natur, Wesen*). Он сто́ял передо мно́ю неподви́жно (er stand unbeweglich vor mir), и я на́чал рассма́тривать черты́ его́ лица́ (und ich begann die Züge seines Gesichts zu betrachten; *рассма́тривать — betrachten, untersuchen; черта́ — Zug, Strich*).

4

При мне исправлял должность денщика линейский казак. Велев ему выложить чемодан и отпустить извозчика, я стал звать хозяина — молчат; стучу — молчат... что это? Наконец из сеней выполз мальчик лет четырнадцати.

«Где хозяин?» — «Нема». — «Как? совсем нету?» — «Совсим». — «А хозяйка?» — «Побигла в слободку». — «Кто же мне отопрет дверь?» — сказал я, ударив в нее ногою. Дверь сама отворилась; из хаты повеяло сыростью. Я засветил серную спичку и поднес ее к носу мальчика: она озарила два белые глаза. Он был слепой, совершенно слепой от природы. Он стоял передо мною неподвижно, и я начал рассматривать черты его лица.

Признаюсь (*ich gestehe; призна́ться — gestehen, zugeben*), я имéю сýльное предубеждéние прóтив всех слепых (*ich habe ein starkes Vorurteil gegen alle Blinden*), кривых (*Einäugigen; кривой — schief, einäugig*), глухих (*Tauben*), немых (*Stummen*), безно́гих (*Beinlosen*), безру́ких (*Armlosen*), горба́тых и проч. (*Buckligen und so weiter; прóчее — das Übrige, das Weitere*). Я замечáл (*ich bemerkte*), что всегда́ есть како́е-то стрáнное отноше́ние ме́жду нару́жностью челове́ка и его́ душо́ю (*dass es immer eine seltsame Beziehung zwischen dem Äußeren des Menschen und seiner Seele gibt; нару́жность — Äußeres, Aussehen*): как бу́дто с поте́рею чле́на душа́ теря́ет како́е-нибу́дь чу́ство (*als ob mit dem Verlust eines Gliedes die Seele irgendein Gefühl verliert; поте́ря — Verlust; член — Glied; чу́ство — Gefühl, Empfindung*).

Признаюсь, я имею сильное предубеждение против всех слепых, кривых, глухих, немых, безногих, безруких, горбатых и проч. Я замечал, что всегда есть какое-то странное отношение между наружностью человека и его душою: как будто с потерей члена душа теряет какое-нибудь чувство.

Итáк (also/folglich), я нáчал рассмáтривать лицó слепóго (begann ich das Gesicht des Blinden zu betrachten); но что приkáжете прочитáть на лицé (aber was soll man auf einem Gesicht lesen; *приkáзывать* — *befehlen, gebieten*), у котóрого нет глаз (das keine Augen hat)? Дóлго я глядёл на негó с небольшо́м сожалéнием (lange schaute ich ihn mit geringem Mitleid an; *глядéть* — *schauen, blicken*; *сожалéние* — *Mitleid, Bedauern*), как вдруг éдва примётная улыбка пробежа́ла по то́нким губáм егó (als plötzlich ein kaum merkliches Lächeln über seine dünnen Lippen huschte; *примётный* — *merklich, sichtbar*; *пробежа́ть* — *durchlaufen, huschen*), и, не зная́ю отчегó (und, ich weiß nicht warum), она́ произвелá на меня́ сáмое неприятное впечатлéние (es machte auf mich den unangenehmsten Eindruck; *произвест́и* — *hervorbringen, machen*). В головé моéй родилóсь подозрéние (in meinem Kopf entstand ein Verdacht; *род́иться* — *geboren*)

werden, entstehen), что этот слепой не так слеп (*dass dieser Blinde nicht so blind ist*), как оно кажется (*wie es scheint*); напрáсно я старáлся уверить себя (*vergeblich versuchte ich mich zu überzeugen*; *напрáсно* — *vergeblich, umsonst*; *старáться* — *sich bemühen, versuchen*), что бельмы поддéлать невозможно (*dass es unmöglich ist, die Augentrübung vorzutäuschen*; *бельмó* — *Augentrübung, Leukom*; *поддéлать* — *nachmachen, fälschen*), да и с какой целью (*und auch zu welchem Zweck*)? Но что дéлать (*aber was soll man machen*)? я чáсто склóнен к предубеждéниям (*ich neige oft zu Vorurteilen*; *склóнный* — *geneigt*)...

6

Итак, я начал рассматривать лицо слепого; но что прикажете прочесть на лице, у которого нет глаз? Долго я глядел на него с небольшим сожалением, как вдруг едва приметная улыбка пробежала по тонким губам его, и, не знаю отчего, она произвела на меня самое неприятное впечатление. В голове моей родилось подозрение, что этот слепой не так слеп, как оно кажется; напрасно я старался уверить себя, что бельмы подделать невозможно, да и с какой целью? Но что делать? я часто склонен к предубеждениям...

«Ты хозяйский сын (bist du der Sohn des Wirtes)?» — спросил я его наконец (fragte ich ihn endlich). — «Ни (nein /ukr./)». — «Кто же ты (wer bist du denn)?» — «Сиротá (eine Waise), убого́й (ein Armer; *убо́гий* — *arm, dürftig*). — «А у хозяйки есть де́ти (und hat die Wirtin Kinder)?» — «Ни (nein); бы́ла дочь (es gab eine Tochter; *быть*), да утиклá за́ море с тата́рином (aber /sie/ ist übers Meer mit einem Tataren geflohen; *утиклá* /ukr./ = *убежа́ла*)». — «С каки́м тата́рином (mit welchem Tataren)?» — «А бис его́ знаёт (der Teufel mag ihn kennen = wer weiß; *бес* — *Teufel*)! кры́мский тата́рин (ein Krimtatare), ло́дочник из Керчи́ (ein Bootsmann aus Kertsch)».

7

«Ты хозяйский сын?» — спросил я его наконец. — «Ни». — «Кто же ты?» — «Сирота, убогой». — «А у хозяйки есть дети?» — «Ни; была дочь, да утикла за море с татаринoм». — «С каким татаринoм?» — «А бис его знает! крымский татарин, лодочник из Керчи».

Я вошёл в хату (ich betrat die Hütte; *взойти́* — *hineingehen, betreten*): две лавки и стол (zwei Bänke und ein Tisch), да огромный сундук возле печи (und eine riesige Truhe neben dem Ofen) составляли всю его́ мебель (machten sein ganzes

Mobilier aus; **составлять** — *zusammensetzen; ausmachen*). На стенé ни одногó образа (an der Wand kein einziges Heiligenbild; **образ** — */Heiligen-/Bild, Ikone*) — дурной знак (ein schlechtes Zeichen)! В разбитое стекло врывáлся морскóй вéтер (durch die zerbrochene Fensterscheibe drang der Seewind ein; **врывáться** — *eindringen*). Я в́ытащил из чемодáна восковóй огáрок (ich zog aus dem Koffer einen Wachsstummel; **в́ытащить** — *herausziehen; огáрок* — *Stummel /einer Kerze/*) и, засветíв его (und nachdem ich ihn angezündet hatte; **засветíть** — *anzünden*), стал расклáдывать вéщи (begann die Sachen auszubreiten = auszupacken; **расклáдывать** — *ausbreiten, auslegen*), постáвил в ўгол шáпку и ружьё (stellte in die Ecke den Säbel und das Gewehr), пистолéты положíл на стол (die Pistolen legte ich auf den Tisch), разостлáл б́урку на лáвке (breitete den Burka auf der Bank aus; **разостлáть** — *ausbreiten*), казáк свою на другóй (der Kosak /breitete/ seinen auf der anderen /aus/); чéрез дéсять мин́ут он захрапéл (nach zehn Minuten schnarchte er los; **захрапéть** — *anfangen zu schnarchen*), но я не мог засн́уть (aber ich konnte nicht einschlafen): перéдо мной во мрáке всё вертéлся мáльчик с бéлыми глазáми (vor mir in der Dunkelheit drehte sich immer der Junge mit den weißen Augen; **вертéться** — *sich drehen*).

Я взошел в хату: две лавки и стол, да огромный сундук возле печи составляли всю его мебель. На стене ни одного образа — дурной знак! В разбитое стекло врывался морской ветер. Я вытащил из чемодана восковой огарок и, засветив его, стал раскладывать вещи, поставил в угол шашку и ружье, пистолеты положил на стол, разостлал бурку на лавке, казак свою на другой; через десять минут он захрапел, но я не мог заснуть: передо мной во мраке все вертелся мальчик с белыми глазами.

Так прошлó око́ло ча́са (*so verging ungefähr eine Stunde*). Ме́сяц свети́л в окно́ (*der Mond schien ins Fenster*), и луч егó игра́л по земляно́му по́лу ха́ты (*und sein Strahl spielte auf dem Lehm Boden der Hütte; земляно́й — Lehm-*). Вдруг на я́ркой полосе́ (*plötzlich auf dem hellen Streifen*), пересека́ющей пол (*der den Boden durchschnitt; **пересека́ть** — *durchschneiden, durchqueren**), промелькну́ла тень (*huschte ein Schatten vorbei; **промелькну́ть** — *vorbeihuschen**). Я привста́л и взгляну́л в окно́ (*ich richtete mich auf und schaute aus dem Fenster; **привста́ть** — *sich aufrichten**): кто́-то второ́ично пробежа́л ми́мо егó (*jemand lief zum zweiten Mal an ihm vorbei; **второ́ично** — *zum zweiten Mal**) и скры́лся Бог зна́ет

куда (und verschwand Gott weiß wohin). Я не мог полагать (ich konnte nicht annehmen), чтоб это существо сбежало по отвесу берега (dass dieses Wesen den Steilhang hinuntergelaufen war; *отвѣс* — *Steilhang, Steilwand*); однако иначе ему некуда было деваться (jedoch anderswohin konnte es nicht verschwinden; *деваться* — *hinkommen, sich begeben*).

9

Так прошло около часа. Месяц светил в окно, и луч его играл по земляному полу хаты. Вдруг на яркой полосе, пересекающей пол, промелькнула тень. Я привстал и взглянул в окно: кто-то вторично пробежал мимо его и скрылся Бог знает куда. Я не мог полагать, чтоб это существо сбежало по отвесу берега; однако иначе ему некуда было деваться.

Я встал (ich stand auf), накиннул бешмёт (warf den Beschmet über; *накинуть* — *überwerfen*; *бешмёт* — *Beschmet, kaukasischer Mantel*), опоясал кинжál (gürtete den Dolch um) и тихо-тихо вышел из хаты (und ganz leise ging ich aus der Hütte hinaus; *тихо-тихо* — *ganz leise*); навстрéчу мне слепой мálьчик (mir entgegen /kam/ der blinde Junge). Я притайлся у забóра (ich versteckte mich am Zaun; *притайться* — *sich verstecken, sich verkriechen*), и он

вѣрной, но осторожной по́ступью прошёл мимо меня (und er ging mit sicherem aber vorsichtigem Schritt an mir vorbei; *вѣрный* — *sicher, zuverlässig*; *по́ступь* — *Gangart, Schritt*). Под мышкой он нёс какой-то узел (unter dem Arm trug er irgendein Bündel), и поверну́в к пристани (und nachdem er zur Anlegestelle abgebogen war; *поверну́ть* — *abbiegen*), стал спуска́ться по узкой и круто́й тропи́нке (begann er, einen schmalen und steilen Pfad hinabzusteigen). «В тот день немые возопи́ют и слепые прозря́т (an jenem Tag werden die Stummen aufschreien und die Blinden sehend werden)», — подумал я (dachte ich), следу́я за ним в таком расстоянии (ihm in solcher Entfernung folgend; *сле́довать*), чтоб не терять его́ из ви́ду (um ihn nicht aus den Augen zu verlieren; *вид* — *Sicht*).

10

Я встал, накинул бешмет, опоясал кинжал и тихо-тихо вышел из хаты; навстречу мне слепой мальчик. Я притаился у забора, и он верной, но осторожной поступью прошёл мимо меня. Под мышкой он нес какой-то узел, и повернув к пристани, стал спускаться по узкой и крутой тропинке. «В тот день немые возопиют и слепые прозрят», — подумал я, следуя за ним в таком расстоянии, чтоб не терять его из вида.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com